

VOCABULARIO

VALENCIANO-CASTELLANO,

ó coleccion de todas aquellas voces valencianas  
de mas difícil equivalencia  
y que mas difieren del castellano,

POR

D. JOSE MARÍA CABRERA



VALENCIA.

Imp. á c. de F. Campos, Embajador Vich, 12.

326

1002030635

UPA5326

VOCABULARIO  
VALENCIANO-CASTELLANO.

ó coleccion de todas aquellas voces valencianas  
de mas difícil equivalencia  
y que mas difieren del castellano,

POR

D. JOSÉ MARIA CABRERA.



VALENCIA.

Imprenta á c. de F. Campos, Embajador Vich, 12.

1868.

La legitimidad de los ejemplares queda comprobada  
por la siguiente rúbrica.



**N**INGUN valor damos á este reducido opúsculo , ni pueden tenerlo tampoco obras que no sean hijas del genio ; mucho menos las de esta índole que generalmente son reputadas como baladíes y de escaso mérito.

Pero si bien es cierto que ni aun el diccionario mas completo y concienzudamente estudiado puede dar nunca nombre á su autor, tambien lo es que un lenguaje culto y elegante nos obliga siempre á formar una idea tan favorable de quien lo usa, que no es estraño que personas de gran criterio hayan dicho que la primera herencia de una familia esclarecida se halla en una dición precisa, correcta y pura.

Sea cual fuere el grado de exageracion que en ello pueda haber, la dición será siempre la síntesis de los conocimientos que se poseen; y el mas lato perfeccionamiento en el idioma constituirá el desideratum de todo jóven aprovechado.

Este estudio bastante difícil de por sí, se hace mucho mas en estas provincias en donde los ruidos girones de una lengua que desapareció, nos han legado un dialecto, al que solo tenemos que agradecer lo mucho que nos entorpece al espresarnos en nuestro rico , fluido y sonoro idioma nacional.

A facilitar, pues , el paso de nuestro dialecto al castellano es á lo que se dirige este Vocabulario , y para ello hemos reunido todas aquellas voces de mas difícil equivalencia y muchas otras olvidadas en cuantas publicaciones de esta índole han salido hasta el dia.

Si con este pequeño opúsculo lo conseguimos, quedarán satisfechos nuestros deseos.



## Advertencia.

---

Para mayor facilidad del lector, las voces valencianas están escritas tal cual se pronuncian. Solo se ha conservado de la ortografía valenciana la *ig* para expresar el sonido de *ch* al final de las voces y la *ç* para algunas de las voces que en castellano se pronuncian con *e*.

---

---

# Vocabulario Valenciano-castellano.

---

## A

- Abatollar, ó siga fer una cosa de presa y malament. = Atrabancar.
- Abatollar els abres, ó siga tirar la fruta d'ells á varaes ó cañaes. = Varear.
- Abelleròl. = Abejaruco ó azulejo (ave).
- Abellir. = Apetecer.
- Abeurador, el que dona de beure al ganado. = Abrevador.
- Abeurador, el puesto aón va á beure el ganado. = Abrevadero.
- Abeurar. = Abrevar.
- Abimbar en les calses. = Menguar.
- Abimbat. = Menguado.
- Ablahurar. = Acardenalar.
- Abofegarse. = Desalarse.
- Aborronarse. = Horripilarse.
- Abрасadora, la que asegura la cameta al timó del aladre. = Belorta ó bilorta.
- Abre, el que no dona fruit mes que un añ y l'atre no. = Arbol vecero.
- Abret, el postís en visc pera casar pardalets. = Arbolete.
- Abuañament. = Apostillamiento.
- Abuañarse. = Apostillarse.

- Aburrir** (per cansar ó aventurar).=Aburrir.  
**Aburrir** (per odiar).=Aborrecer.  
**Acacharse**.=Agacharse.  
**Acachifollar** (per fer quedar mal á algú en tot lo que diu).=Cachifollar.  
**Acachifollar** (per matar á algú acorralantlo)=Acochinar.  
**Acachorrar** (per fer pèdre el ánimo).=Abatir).  
**Acachorrar** (per suectar á algú contra terra ó la paret).=Achocar.  
**Acachorrarse** els malalts per el gran dolor de cap).=Azorrarse.  
**Acampar** (per eixir de una enfermetat ó lliurarse de algun perill).=Escapar.  
**Acaronar**.=Cobijar ó encobijar.  
**Acarrasarse** el ganado del sòl.=Acarrarse.  
**Acasar**.=Acosar.  
**Accionat**.=Accion.  
**Aclarir** les plantes.=Aculchillar.  
**Aclarir** les oliveres.=Escamujar.  
**Alevillarse** els techos ó parets.=Agrietarse.  
**Alevillarse** la ròba, escura ó vidre.=Rajarse.  
**Aconortarse**=Consolarse.  
**Acorar** (per aflichir en gran manera).=Angustiar.=Acorar (per acabar en algú).=Esterminar.  
**Acorar** (per donar la figura de còr á alguna còsa).=Acorazonar.  
**Acorconarse** el blat y atres grans.=Agorgojarse.  
**Acrebillar** (per fer forats com en una criba)=Acribillar.  
**Acrebillar** (per netejar el blat y atres grans en la criba).=Acribar.  
**Acristalar**. = Cerrar con cristales.  
**Acurruixarse**.=Azorarse.  
**Acurtar** á una criatura.= Vestirla de corto.  
**Achocarse**.=Aclocarse.  
**Achuchar**. = Azuzar ó achuchar.  
**Achupirse**. = Agazaparse.  
**Adivinalla**.=Acertijo.  
**Adobar** el llorelló y atres carns.=Adobar.  
**Adobar** l' ausisam.=Ade rezar.  
**Adobar** les pells.=Curtir.  
**Adobar** còsis y llibrells.= Lañar.  
**Adobarse**, parlant de salut.=Restablecerse.  
**Adobería**.=Tenería ó curtiduria.  
**Adormirse** algun membre del còs.=Adormecerse.  
**Adosarse** (ferse á algo que

- repugnaba). = Hacerse.  
**Afaram.** = Faroton.  
**Aferidor** (marcador de pesos y medidas). = **Contraste**.  
**Aferir.** = **Contrastar**.  
**Afinar el pes.** = **Igualarle**.  
**Afoll.** = **Aborto**.  
**Agafetar.** = **Abrochar**.  
**Agarberar.** = **Hacinar**.  
**Agarbisonar.** = **Agabillar**.  
**Agarrarse el menchar.** = **Asurarse**.  
**Agobios** (enfermetat). = **Ahoguíos**.  
**Agonía** (la de la mòrt). = **Agonía**.  
**Agonía** (pena que se té). = **Angustia**, **fatiga**, **congoja**.  
**Agonjarse.** = **Acongojarse**.  
**Agramadora.** = **Agramadera**.  
**Agramar.** = **Agramar**, **espadar**.  
**Agrasar.** = **Agriar**.  
**Agre.** = **Tornarse agre el ví.** = **Dar vuelta ó torcerse el vino.** — **Tornarse agra la llet** = **Cortar-se la leche.** — **Tornarse agre el rent.** = **Ahilar-se la levadura**.  
**Agrelles.** = **Acederas** (planta).  
**Agró.** = **Garza** (ave).  
**Agruusar.** = **Mecer**.  
**Agrunsarse en algun negoci.** = **Roncear**.  
**Aguaitá.** = **Vistazo**.  
**Aguaitar.** = **Asomar**.  
**Aguasil de mosques.** = **Alguacil de moscas** (insecto).  
**Ahulla de cap ó de pedres.** = **Alfiler**.  
**Ahulla de cusir.** = **Aguja**.  
**Ahulla de guarda de portal.** = **Pincho**, **calicata**.  
**Ahulla espardeñera** = **Aguja espartera**.  
**Ahulla saquera.** = **Aguja costalera**.  
**Ahullat (peix).** = **Aguja**.  
**Ahuller.** = **Hebra**.  
**Ahulló.** = **Aguijon**.  
**Ahulló, el del rodete de les llauradores.** = **Rascador**.  
**Aiguabatre les plantes.** = **Enaguazar**, **encharcar**.  
**Aigualós.** = **Aguanoso**.  
**Aiguamòll.** = **Aguazal**.  
**Aiguardent (la flòr del).** = **Aguardiente de cabeza**.  
**Aixa.** = **Azucla**. — **Mestre d' aixa.** = **Maestro de carros**.  
**Aixá.** = **Azada**.  
**Aixadors.** (çertes correches dels carruaches). = **Cejaderos**.  
**Aixeta, la dels tonells.** = **Canilla**.  
**Aixeta, la dels grifos.** = **Llave**.

- Aladròc. = Jaramugo.  
 Alama (tèla de òr ó plata).  
 = Lama.  
 Alamandesques (toballes).  
 = Alemaniscas.  
 Albá. = Alborada.  
 Albarchina. = Berenjena.  
 Albelló. = Albellon, arbo-  
 llon, albañal ó sumidero.  
 Alborsos. = Madroños (fru-  
 ta).  
 Alborser. = Madroño (ár-  
 bol).  
 Albudeca. = Badéa.  
 Alcaduf. = Arcaduz.  
 Alcaduf de una ròria. =  
 Cangilon.  
 Alcheps. = Yeso.  
 Alcheps en pedra. = Algez.  
 Alchup. = Algibe.  
 Alducar (seda). = Aducar ó  
 seda ocal.  
 Aleanat. = Desalado.  
 Alená. = Resuello.  
 Alenall (respiradero de les  
 cañeries). = Ventosa.  
 Alenar. = Resollar.  
 Alets ó siguen les paletes  
 que fan mòure á la pe-  
 dra de un molí. = Ala-  
 bes.  
 Alfábega. = Albahaca.  
 Alfals. = Alfalfa, alfalfe.  
 Alfanic. = Alfeñique.  
 Alfardons dels carros. =  
 Arandelas ó volanderas.  
 Alfèrsa (entre mañans). =  
 Sufridera.  
 Alifac. = Alifafe.  
 Almánguena. = Almazar-  
 ron, almagre.  
 Almásera. = Almazara.  
 Almodí. = Alhóndiga.  
 Almoraduix. = Almoraduj;  
 mejorana (planta).  
 Alsar els muscles. = Enco-  
 jer los hombros.  
 Alt de polsera. = Alterado.  
 Alteró. = Altibajo.  
 All y òli. = Ajo-aceite, ajo  
 arriero ó ajo blanco.  
 Allisiar. = Lisiar.  
 Allunat. = Lunático.  
 Am. = Anzuelo.  
 Amagatall. = Escondrijo,  
 escondite.  
 Amagatontes (á). = A es-  
 condidillas.  
 Ambuder. = Adéfago, go-  
 mio.  
 Amelarse. = Arregostarse,  
 engolosinarse.  
 Amerar. = Recalar.  
 Amerar una paret pera  
 lleurla. = Abrevarla.  
 Amficòsos. = Cohombros.  
 Amficosera. = Cohombro  
 (planta).  
 Amichanar les calses. =  
 Renovarlas.  
 Ampolleta de vidre. = Am-  
 polla.  
 Amprar. = Tomar prestado  
 Ampréa (peix). = Lampréa.  
 Anclusa. = Yunque. — Una  
 en l' anclusa y atra en

- lo martell. = Una en el clavo y cien en la heradura.
- Anda.** = Efigie.
- Andola.** = Cerrar la andola. — Correr la gandaya.
- Andana.** = Cámara de gusanos.
- Andaná de balcons, finestres, etc.** = Andana.
- Andaná, la descárrega de canons de un barco.** = Andanada.
- Andivia.** = Escarola, endivia.
- Anella.** = Anillo.
- Anella de cortina.** = Sortija.
- Anella de porta.** = Adaba, llamador.
- Anella de nugar les caballerías.** = Arrendadero.
- Animeta de botó.** = Hormilla.
- Animeta de capdell.** = Devanador.
- Anouer.** = Nogal (árbol).
- Apagallums.** = Matacandelas.
- Aparroquianar.** = Aparroquiar.
- Apédregá, la del çèl.** = Pedrisco ó granizada.
- Apegalis.** = Pegajoso.
- Apegar.** = Pegar.
- Apencar.** = Apechugar.
- Aplanador, entre çerers.** = Alisador.
- Aplanar.** = Aplanar.
- Aplanar, entre çerers.** = Alisar.
- Aponarse.** = Agazaparse, acocharse.
- Apropixiat.** = Apoplético.
- Arc de torner.** = Cigüeña.
- Arca, riña á pedraes.** = Pedrea.
- Arcaduf.** = V. Alcaduf.
- Archila.** = Arcilla.
- Archilaga.** = Aliaga.
- Archote.** = Achote.
- Arestilla (enfermetat de les caballerías).** = Arestin ó arestino.
- Arguellarse les criatures que mamen per la mala llet.** = Encanijarse.
- Ariso de mar.** = Apáncora.
- Arisó.** = Erizamiento ó espeluzno.
- Arisó de fret.** = Calofrío, escalofrío.
- Arisonarse.** = Erizarse ó espeluznarse.
- Armela tendra.** = Almenдруco.
- Armela roñosa.** — Almenдра garapiñada.
- Armeler.** = Almendro.
- Arna.** = Polilla.
- Arnarse.** = Apolillarse.
- Arrancar de sòca y arrail.** = Arrancar de cuajo.
- Arrancar á greña.** = Desarraigar.
- Arrancar á gasó ó á pilòt.**



- =Desarraigar con ter-  
 ron.  
 Arrasadora de barseilla.=  
 Rasero.  
 Arrebasar. = Arrebañar,  
 arramblar.  
 Arrepiñat. V. Repiñat.  
 Arreplega, la que se fa  
 eixint á demanar=Cues-  
 tacion.  
 Arreplegador de la mòlta.  
 =Molendero.  
 Arreplegar els malalts la  
 ròba.=Palpar la ropa  
 Arropirse.=Engurruñarse  
 Arrugar les selles.=Frun-  
 cir las cejas.  
 Arruixadora. = Regadera.  
 Arruixar.=Regar.  
 Arruixar en una granera.  
 =Escobazar.  
 Asentadura en les caballe-  
 ríes.=Matadura.  
 Aser, entre carnisers.=  
 Eslabon.  
 Asorrarse, parlant de be-  
 gudes.=Asolarse.  
 Asorrarse una còsa baix  
 l' aigua.=Sumergirse.  
 Aspat.=Estenuado.
- Aspia.=Aspa.  
 Aspiar.=Aspar.  
 Asprella.=Asperilla.  
 Aspror.=Aspereza.  
 Astral.=Destral, hacha.  
 Astraleta. = Destraleja,  
 hachuela.  
 Atabalat.=Atronado.  
 Atahullar.=Atisbar.  
 Atandador.=Presero.  
 Atandar.=Establecer tan-  
 da.  
 Atarantar. = Atolondrar.  
 Atarrosar.=Aterrionar.  
 Atascarse els carros en lo  
 fanc.=Sonrodarse.  
 Atòba y atobó.=Adobe.  
 Atrantollarse de molt de  
 treball. =Atrafagarse.  
 Atrapasat (ben ó mal).=  
 Bien ó mal pergeñado.  
 Aucar.=Abuchear.  
 Auixar als pardalets y ani-  
 mals de casar.=Ojear.  
 Auixar als gats y gosos.  
 =Zacear.  
 Avellaner.=Avellano.  
 Avivar la llabor dels cues.  
 =Vivificar ó avivar.

## B

- Babosall. = Babador, ba-  
 bero.  
 Bac.=Batacazo, baqueta-  
 zo, baque.
- Bacora.=Breva, albacora.  
 Bachòca.—Judía tierna.  
 Badall (el acte de bada-  
 llar).=Bostezo.

- Badall (el que se fá en la escurá ó vidre). Raja, hendidura.
- Badall (el que se fá en fusta, ó pera escudriñar). = Rendija.
- Badallar. = Bostezar.
- Badar. = Rajar.
- Badòc (el hóme simple). = Bodoque.
- Baf. = Vaho.
- Bagasa. = Gavasa.
- Baladre. = Adelfa.
- Balda. = Falleba, aldaba.
- Baldar. = Baldar, tullir.
- Baldelló. = Taravilla.
- Baldovella. = Armella.
- Baldraga (de). = De mogollon.
- Baldufari. = Tafariario.
- Balustre. = Balaustre.
- Balustrá. = Balaustrada.
- Ballarli á algú els nanos (per comportarli el che-nit). = Bailarle el agua.
- Bambolla (per ostentasió). = Bambolla.
- Bambolla (la que se fá en lo còs). = Vejiga, ampolla.
- Bambosí (tela). = Bombasí.
- Bandera, en les prosesons. = Estandarte, pendon.
- Bandera (persona llargueruda y desastrada). = Pendon.
- Baquecharse (pegantse baquináes en terra com cuan se té mal de còr). = Aporrearse.
- Baquecharse de riures. = Desternillarse de risa.
- Baquiná. = Batacazo.
- Barandat. = Tabique.
- Barandat doble. = Tabicon.
- Barbellera, veta pera asegurar el sombrero per baix la barba. = Barboquejo.
- Barbelleres de una milòcha. = Barbas.
- Barbet (peix) = Barbo.
- Bardoll de còses desordenades. = Tráfago.
- Bardoll de crits y confusió. = Barbulla.
- Bardisa. = Bardal.
- Barra de les prenses de ví = Telera
- Barra dels carros. = Limonera.
- Barra dels telers de bordar. = Banzo.
- Barra de la boca. = Quijada.
- Barráco (dent que ix en la boca damunt de les atres) = Diente bello.
- Barrafustrá, eixida dita fòra temps. = Exabrupto.
- Barral. = Porrón, almarraja.
- Barret. = Gorro valenciano
- Barrina. = Barrena.
- Barrinar. = Barrenar.

- Barumballes. = Virutas, acepilladuras.  
 Basa. = Alberca.  
 Basa de cánem. = Poza, balsa de enriar.  
 Basca, parlant del temps. = Calma.  
 Bascòll. = Pescuezo.  
 Bascollá. = Pescozada, pescozon.  
 Basta. = Hilvan, basta.  
 Bastaix. = Bastage, ganapan.  
 Bastó de cego. = Tiento.  
 Batecul. = Julepe.  
 Batidor de les portes y finestres. = Batiente.  
 Batidor dels llindars de les portes. = Tranco.  
 Batistòt. = Soponcio.  
 Batsòles. = Carraca, matraca.  
 Batuda del blat. = Trilla.  
 Batuda del còr ó de algun dolor. = Latido.  
 Baulet de cusir. = Almohadilla.  
 Bebedor de coloms, pardalets. = Bebedero.  
 Becá, la que se pega dormint. = Cabezada.  
 Becá (per èrro). = Birria.  
 Becar, dormintse. = Cabezear ó dar cabezadas.  
 Becardó. = Agachádiza, (ave).  
 Bedell. = Becerro ó ternero  
 Bedell de la Universitat. = Bedel.  
 Belar els borregos ú ovelles. = Balar.  
 Bellvert. = Mirabel ú osiride (planta).  
 Bengala. = Baston.  
 Benifet. = Beneficio.  
 Bensillá. = Vaiven.  
 Bequeruda. = Becada ó chocha perdiz (ave).  
 Bérbol. = Empeine.  
 Bestreta (de). = De anticipado.  
 Beta. = Cinta de hilo ó balduque.  
 Beurache (per mal menchar). = Comistrajo, bazofia.  
 Beurache (per beguda desagradable). = Brebaje.  
 Biais (de). = Al sesgo ó al través.  
 Bifio. = Belfo.  
 Binsa, la del pimentó y tomata. = Semilla.  
 Birbar. = Escardar.  
 Bisbe de porc. = Obispillo de puerco.  
 Birla. = Bolo.  
 Blanca. = Picaza ó urraca (ave).  
 Blanquer. = Curtidor.  
 Blanqueria. = Teneduría, curtiduría.  
 Blanquet. = Albayalde.  
 Blanquet de çerdo. = Morcon.

- Blanquir (entre platers).= Blanquecer.  
 Blahura.=Moradura, cardenal.  
 Bleda.=Acelga.  
 Bledá.=Lozano.  
 Bòba.=Espadaña, enéa.  
 Bocha.=Abrótano (planta).  
 Bocha (la rama aon els cues fan el capell).=Boja, embojo.  
 Bocha en la ròba.=Fuelle.  
 Bochós.=Rugoso.  
 Bòfega.=Páulis, sapillo.  
 Bohuera (estable de bòus).=Boyera, boyeriza, boil  
 Bohuero.=Boyero.  
 Bohuet, el de almásera.=Argüe.  
 Bohuet, el de cuhets.=Tora.  
 Bòira.=Niebla.  
 Bòira, la que s'alsa en la mar.=Bruma ó brumazon.  
 Boix.=Boj.  
 Boixet, espèsie de fús pera fer blondes.=Bolillo, majaderillo.  
 Bolcá.=Envoltura ó empañadura.  
 Bolcá, la de náixer les criatures.=Canastilla.  
 Bolcar á una criatura.=Empañarla.  
 Bolic.=Lio, envoltorio.  
 Bolig.=Boliche ó bolicho.  
 Bolquers.=Pañales, mantillas.  
 Bollet de pa.=Mollete.  
 Boñ en lo cap.=Chichon, burujon.  
 Boñ en lo còs.=Tolondro, bollo.  
 Boñ en còses de metal.=Abolladura ó bollo.  
 Boñigo.=Cagajon.  
 Boquera, la que se fa de òbra en una sequia.=Reguera.  
 Boquera, la que se fa pera regar un camp.=Rafa ó torna.  
 Boquimòll.=Boquirubio.  
 Borbollons (á).=A borbotones.  
 Boreta (la enrollá).=Repulgo.  
 Boreta (la plana).=Doblado.  
 Boretaora.=Ribeteadora.  
 Boretar, entre boretaores.=Ribetear.  
 Boretar, entre costureres.=Repulgar.  
 Boretar de plá.=Hacer un dobladillo.  
 Boretar, guarnint els vestits.=Orillar.  
 Boretó.=Ribeton.  
 Borinòt.=Abejarron, abejorro (insecto).  
 Borinòt, entre mañans y campaners.=Taladro.

- Borraches.** = Borrajas (planta).  
**Borracho** (el ninotet de cartó que té per baix fanc) = Domingullo.  
**Borrelló**, en lo teixit de la ròba. = Mota.  
**Borrelló** (el que se fa del pelet que cau de la ròba). = Gorullo.  
**Borreguer** (pañó). = Paño pardo ó pardillo.  
**Borreguera** (capa). = Capa aguadera).  
**Bort** (pèl), ó siga el primer que ix en la cara). = Bozo.  
**Bos.** = Bozo, bozal.  
**Botiches** (fer), al rompre en plorar). = Hacer pucheros. = Fer botiches per no poder parlar. = Tartajear.  
**Bctichós.** = Tartajoso.  
**Botifarra blanca** ó del budell cular. = Morcon.  
**Botinflat.** = Abotagado ó abotargado.  
**Botó**, de piòr. = Berrenchin.  
**Brafá**, la de la boca. = Vaharada.  
**Brafá** (la que ix de un cuarto ó atre puesto). = Tufarada.  
**Braguers** (entre fusters). = Càbios.  
**Bragueta** (la de llèns que se pòsa á les criatures pera bolcarles). = Metedor.  
**Branca**, la de los pòrtes y finestres. = Jamba.  
**Branca**. V. Llindar.  
**Braser** (planta). = Zarzal.  
**Brecar.** = Mermar.  
**Bregar.** = Bregar ó pagnar  
**Brell.** = Armadijo.  
**Bresca.** = Panal.  
**Bresquilla.** = Durazuilla ó durazno.  
**Bresquiller.** = Duraznero.  
**Brí.** = Brizna, hebra.  
**Brí de herba** = Brizna.  
**Brisa del raim.** = Orujo.  
**Bròcul.** = Bróculi ó brécol.  
**Bromera.** = Espuma.  
**Broncha.** = Brocha.  
**Bròsa** (entre impresors). = Bruza.  
**Brot.** = Retoño, brote ó renuevo.  
**Brullo.** = Requeson.  
**Brusent.** = Candente.  
**Buba.** = Búa, pupa ó postilla.  
**Budell cular.** = Tripa de cagalar.  
**Bufa** (ventositat). = Follon.  
**Bufa en la pell.** = Vejiga.  
**Bufa en la ròba.** = Buche ó fuelle.  
**Bufalaga.** = Mierda-cruz (planta).  
**Bufanera** (carn). = Carne fofa ó fungosa.

**Bufarse.**==Follarse.  
**Bugada.**==Colada. — Fer  
la bugada.==Colar la ropa  
**Buidador d'aigua de molins** ó sequies.==Vacadero ó desaguadero.  
**Buixos** en les ròdes dels carros.==Bujes.

**Buñòl** (no volia el buñòl mes que la mèl calenta).  
==Cayósele la sopa en la miel.

**Butòni.**==Coco. — Fer el butòni.==Hacer el bú ó hacer el coco.



## C

**Caballet.**==Caballote.  
**Caballet,** (el que vòla).==Caballeta, salton.  
**Caballet,** entre moliners.==Cítola.  
**Caballet,** el de fèrro pera sostindre la lleña del hallar.==Morillo.  
**Cabiró.**==Liston.  
**Cabiscòl.**==Capiscol, chan-tre.  
**Cabòt.**==Capiton (pez).  
**Cabòta** de un clau.==Cabeza.  
**Cabreròt,** changlot de raim que se encontra en les parres ó viñes.==Redrojo  
**Cachap.**==Gazapo.  
**Cachapera.**==Gazapera.  
**Cadira** de repòs.==Silla pol-trona.  
**Cadireta,** la taula que se pòsa en les sequies pera fer puchar l'aigua.==Tablacho, compuerta.

**Cagafèrro.**==Cagafierro ó mocos de herrero.

**Cagalló.**==Zulla, mojon

**Cagalló,** per càguela. V. càguela.

**Caganu,** el pardalet mes menut de una cria.==Gurripato.

**Cagarnera.**==Jilguero.

**Càguela.**==Maza.

**Càguela,** el crit del chics despues de haber posat una càguela.==Lárgalo.

**Calbòt.**==Chollazo.

**Caldereta,** la de posar l'aigua beneida.==Acetre.

**Calarse** el blat y demés grans.==Ahervorarse.

**Caliu.**==Rescoldo.

**Calsa** de arena.==Calza de arena.

**Cama,** en l'aladre.==Cama.

**Camal.**==Pierna, cañon ó calzon

**Camalets.**==Zaragüelles.



- Camamirla.** = Manzanilla, camamila ó camomila.  
**Camarròcha.** = Camarroya  
**Cambi,** el que se torna de una moneda. = Vuelta.  
**Cames de coquiller.** = Patizambo.  
**Cames tòrtas.** = Zanqui-tuerto.  
**Cameta,** (fer la). = Echar la zancadilla.  
**Camillongo.** = Zanquilargo  
**Camó,** en les ròdes dels carros. = Pina.  
**Canariera.** = Pajarera.  
**Canella de la cama.** = Canilla.  
**Canelló** el de chèl que queda penchant en les teulaes. = Canelon ó calamoco.  
**Canet.** = Sacanete, (juego)  
**Canonet de ahulles.** = Alfilerero.  
**Canonet de chuar.** = Chito.  
**Canonet de fer calsa.** = Palillo, palillero ó daguilla.  
**Canterella.** = Cantarilla.  
**Canterelleta** pera refredar l' aigua. = Alcarraza.  
**Canterería.** = Cacharrería.  
**Caña,** instrument de vidrers. = Puntel.  
**Cañemisa.** = Agramiza ó cañamiza.  
**Cañot.** = Tramojo, corrucho.  
**Cap de cordó.** = Herrete.
- Cap de barra** (duro de). = Duro macuquino.  
**Caparra.** = Garrapata.  
**Capchirar.** = Blandear.  
**Capell.** = Capullo ó capillo.  
**Capell de dos ó mes cues.** = Capullo ocal.  
**Capellanet,** cuc que ya en les fabes, llantilles y atres llegums. = Mida.  
**Capsal.** = Cabezal.  
**Capsalet.** = Cabezalejo.  
**Captarse la voluntat.** = Grangearse la voluntad.  
**Capuchina,** ferro aon s' encaixa el picapòrt. = Nariz.  
**Capurrucha.** = Capirote.  
**Caragòl,** el de les prenses. = Husillo.  
**Caragòl,** entre mañans. = Tornillo.  
**Caramañòla.** = Cantimplora.  
**Carases.** = Visages.  
**Carasòl.** = Carasol ó resolana.  
**Carboná,** la de les criatures al naixer. = Alhorre.  
**Carboncho.** = Carbúnculo.  
**Carn de braset.** = Brazuelo, — Carn de faldeta. = Carne de falda.  
**Carn,** en la taba. = Carne.  
**Carnús.** = Carnosidad.  
**Caròta,** la de les señores. = Papalina.

- Caròta, la dels chiquets. =  
Gorro.  
Carpit. = Ahilado.  
Carranc. = Carraca ó ma-  
traca.  
Carret en els torns de cap-  
dellar. = Carrete.  
Casar els colors ó ròbes. =  
Hermanar.  
Cascall. = Adormideras.  
Cascarrat. = Cascarron.  
Casòla en les presnes de les  
almáseres. = Alquerque.  
Casolá. = Cazolero.  
Casporra. = Cachiporra.  
Castañòla. = Melcocha.  
Cau de coloms ó gallines.  
= Nidal.  
Cau de atres animals. =  
Madriguera.  
Clau aganchat. = Escarpia.  
Clau de la boca. = Colmillo.  
Clavari de alguna confre-  
ria. = Fabriquero ó ma-  
yordomo.  
Clavari de algun grèmi. =  
Prohombre ó veedor.  
Clavellinera. = Clavel ó cla-  
velina.  
Clavells (salses). = Clavo.  
Clevill. = Grieta.  
Clòsa. = Muleta.  
Clòt, aon venen les galli-  
nes y òus. = Recova.  
Clotet (chòc). = Boche,  
hoyuelo.  
Cobar. = Empollar ó enco-  
var.
- Còve. = Cuévano.  
Coca fullosa. = Hojaldre.  
Cocòt. = Empanada.  
Codisa (pedra). = Guijarro.  
Codoñ. = Membrillo.  
Codoñat. = Conserva de  
membrillo, mermelada.  
Codoñeta. = Zamboa.  
Coentor. = Escozor.  
Cofí. = Cofin. — Com á fi-  
gues en cofí. = Como sar-  
dinas en banasta.  
Cogullá. = Cogujada.  
Cogullá sinse moño. =  
Alondra.  
Còl flòr. = Coliflor.  
Colgar. = Enterrar.  
Colgar el fòc. = Envolver  
la lumbre.  
Corcó. = Gorgojo.  
Corcho pera dur aigua. =  
Cubeta, corcha.  
Cordá, la de presos. =  
Cuerda.  
Cordar el coset. = Atacar  
ó encordar.  
Cordell d' espart. = Tomi-  
za.  
Corder. = Cordelero.  
Corder, el de còrdes d' es-  
part. = Soguero.  
Coret en la ròba blanca. =  
Escudete.  
Cornaló. = Cogujon.  
Correcher. = Guarnicione-  
ro.  
Correchòts. = Andadores  
ó sean los cordones que

- se atan al jubon de los niños para enseñarles á andar.
- Corriòla (herba). = Corregüela.
- Corriòla. = Garrucha, polea.
- Corrioleta, la de les cañes de peixcar. = Carrete.
- Corrococos. = Zorroccocos, cucamonas.
- Corva, la de les caballerías. = Corvejon.
- Còs, el de la ahulla. = Ojo.
- Còs (fer de). = Hacer del cuerpo.
- Còsi. = Coladero. colador.
- Covarcha. = Covacha.
- Cranc. = Cangrejo.
- Creixenasa. = Berrera, (planta)
- Creixens. = Berros (planta).
- Creixènsa (vestit de) = Vestido crecedero.
- Cremelló de cresòl ó veló. = Mechero.
- Cremelló. = Canelon, moco, geta.
- Crespinell. = Piñones de gato (planta).
- Quadèrn, entre fusters. = Cuarton.
- Cuadrillo, en les calses. = Cuadrado.
- Cuall (herba de). = Cuajaleche.
- Cuallá. = Cuajada.
- Cuallát. (arròs). = Arroz con costra.
- Cuarteró de arròba. = Cuartilla.
- Cubilet. = Corcho ó corchera.
- Cudòl. = Canto.
- Cudolá. = Cantazo.
- Cuhet borracho. = Carretilla ó buscapiés.
- Cuíram. = Colambre.
- Cuita. = Cochura.
- Culo, en la taba. = Culo.
- Cuquera. = Lombriguera (yerba).
- Curro. = Manco.
- Curruquechar. = Arrullar.
- Curruxes. = Premuras.
- Curumbèla. = Voltereta.
- Curumull, el del blat y atres grans cuan se mesuren. = Colmo.
- Curumull, el de les begudes chelades. = Copete
- Cusir un botó. = Pegar un boton.
- Cuyxa. = Muslo.
- Cuyxeres de prensa de almásera. = Virgenes.
- Cuyxeres, entre fusters. = Largueros.
- Cuyxí. = Almohada.
- Cuyxí, el de les selles de montar. = Cojin.
- Cuyxí pera sentarse. = Almohadon.
- Cuyxí de dorador. = Plo-mazon.

- Cuyxí de fer randa. = Bolo, mundillo.  
Cuyxinet de ahulles. = Acerico.  
Cuyxinet pera treballar les siñores. = Almohadilla.  
Cuyxinet de les sangries. = Cabezalejo.  
Chachahuet. = Chuchumeco.  
Chafuñar, apretant en les mans. = Apañuscar.  
Chagants, els de les proesons. = Gigantones.  
Chamèla. = Gemela (flor).  
Chamorra = Muermo.  
Chanforriná. = Runfla, riolada.  
Changla (anar en...) = Ir en chancleta.  
Changleta (fer una...) = Hacer una fisga.  
Changlot. = Hipo.  
Changlot de plòr. = Sollozo  
Changlot de raim. = Gajo, carpa  
Chano chano. = Piano piano.  
Chapallá. = Chapotada.  
Chapar. = Chapear  
Charro pera flòrs. = Jarron.  
Charro de barber. = Escalfador.  
- Chás. = Echadero, yacija.  
Chechines (fer...) = Hacer añicos.  
Cheladora. = Heladora, garapiñera.  
Chelasio. = Frion.  
Chemèc. = Gemido.  
Chemecar. = Gemir.  
Chens ni miqueta. = Ni pizca.  
Chesmil. = Jazmin.  
Chesmiler. = Jazmin (árbol)  
Chicalla ó chicallería = Chiquillería.  
Chicòries. = Achicorias.  
Chinches y marranches. = Cháncharras máncarras.  
Chinchol. = Azufaifo ó jinjol.  
Chincholer. = Azufaifo ó jinjolero.  
Chiquillicuatre. = Chisgaravís.  
Chiulerisa. = Silba, chifla.  
Chopar. = Empapar.  
Chorrar. = Chorrear.  
Chorritá. = Chorretada.  
Chorritós. = Churretoso.  
Chòt, en el chòc de la trompa. = Cachada.  
Choto de corache. = Berrenchin.  
Chòu. = Yugo.  
Chovenalla. = Mozería.  
Chulla rustida. = Chuleta.  
Chumensos. = Muecas.  
Chunta, en els taulells del piso. = Llaga.  
Chuutes dels dits. = Nudillos.  
Chuñir. = Uncir.  
Chuplá. = Chupetada.  
Chuplar. = Chupar, y en

otra acepcion sorber.  
 Chuplarse els morros. = Re-  
 lamerse.  
 Chuplit. = Chupeton, sorbo

Churro de tabaco. = Cora-  
 cha.  
 Chut. = Ni chut ni mut. =  
 Ni oste ni moste,

## D.

Decantarse. = Inclinarsse.  
 Decòcte. = Cocimiento.  
 Dentellòl en les parets. =  
 Andaraja.  
 Dentol. = Denton (pez).  
 Deportada. = Deportacion.  
 Deportada per dia de camp.  
 = Gira.  
 Derramador, entre moli-  
 ners. = Desaguadero.  
 Derramellarse. = Desgajar-  
 se.  
 Derringlat. = Derrengado.  
 Desapegar. = Despegar.  
 Desastre. = Desaliño -- De-  
 sastre y pobrea, tot en  
 una pesa. = Siempre fué  
 unida la desgracia á la  
 hermosura.  
 Desborrellar. = Despinzar.  
 Desbotifarrarse les llonga-  
 nises, botifarres, etc. =  
 Reventarse.  
 Desbotifarrarse les peses de  
 ròba. = Deshilacharse.  
 Desbotifarrar á algú. = Des-  
 bandullarle ó desmandu-  
 farle.  
 Desbrafarse els llicors. =

Desbravarse, desahumar-  
 se.  
 Desbrafarse parlant mala-  
 ment. = Desbocarse.  
 Desbromadora. = Despu-  
 madora, espumadera.  
 Desbromar. = Despumar,  
 espumar.  
 Descadenat. = Desencajado.  
 Descarcatar. = Descarnar.  
 Descuarterisar. = Descuar-  
 tizar.  
 Deschuinarsse. = Devanarse  
 los sesos.  
 Desemboirarse el cap. =  
 Desencalabrinarse.  
 Desembosar un conducte.  
 = Desatascar ó desatram-  
 par.  
 Desempellogarse. = Desa-  
 sirse.  
 Desenrunar. = Descombrar.  
 Desfargallat en el vestir. =  
 Fargailon.  
 Desfargallat en el parlar. =  
 Destartalado.  
 Desficasi. = Adefesio.  
 Desfisi (per sentir alguna  
 incomoditat). = Desazon.

- Desfisi de mal humor. = Destarifat. = Desconcertado, destartalado.  
Displícencia, fastidio.  
Desfiles. = Hilas.  
Desfilarchar. = Deshilachar.  
Desgana. = Desmayo.  
Desgarbellar (per parlar á reu). = Despotricar.  
Desgarbellat en el vestir. = Desgarbado.  
Desgarbellat en el parlar. = Desliado.  
Desgargamellarse. = Desgargantarse.  
Desgarronar. = Descalcanar.  
Desgotar. = Desaguar.  
Deshòri. = Desbarajuste.  
Desllanguit. = Lánguido, enlanguecido.  
Desllanguit en el vestir. = Escurrido.  
Desmenchat. = Desganado.  
Desmorrellarse cánters, pitchers, etc. = Aportillarse, desportillarse ó descantillarse.  
Desmorrellarse les peses de ròba. = Deshilacharse.  
Despernegarse. = Despernarse.  
Destarifament. = Dislate.  
Destarifat. = Desconcertado, destartalado.  
Destilo. = Destilacion.  
Desucat de chènit. = Desabrido.  
Desventarse els llicors. = Desbravarse, desahumarse.  
Devantal. = Delantal.  
Devantal el que se posen els de ofisi pera treballar. = Mandil.  
Dichero. = Decidor.  
Didal pera la mà. = Dedil.  
Ditet, el que pòsen als chiquets. = Chupador.  
Dòga. = Duela.  
Donpedro. = Dondiego (flor).  
Donsell. = Ajenjo (planta).  
Dragó. = Cocodrilo.  
Dragonet. = Salamancaquesa.  
Drap de cuina. = Rodilla.  
Drap de llavar. = Aljofifa.  
Drap de fregar. = Estropajo.  
Drap de ras. = Paño de ras ó tapiz.  
Dula. = Veceria.  
Dulero. = Porquero, porquerizo ó vecero.  
Durilló en les caballeries. = Durillo.

## E

Eixarretar. = Desjarretar.  
Eixedrea. = Ajedrea.

Eixides de pavana. = Entradas de pavana.



- Embacunar. = Vacunar.  
 Embafar. = Empachar.  
 Embardollar. = Emburujar,  
 enfarfullar.  
 Embasar el cánem. = En-  
 riar.  
 Embastar la ròba. = Hilva-  
 nar.  
 Embastar una tèla al basti-  
 dor pera bordarla. = Em-  
 bastar.  
 Emblanquinar. = Encalar ó  
 enjalbegar.  
 Embocar (per tirar en cara).  
 = Encajar, embocar.  
 Embochar els cucs de seda.  
 = Embojar.  
 Emboirarse el temps. =  
 Anieblarse.  
 Emboirarse el cap. = Enca-  
 labrinarse.  
 Embolear. = Lanzar.  
 Embolic de ròba. = Lio ó  
 envoltorio.  
 Embolic de mentires. = Lio  
 ó embolismo.  
 Emborrascarse el temps. =  
 Aborrascarse.  
 Embosarse algun conduc-  
 te. = Atascarse.  
 Embudellar = Embaular.  
 Embutit. = Embuchado.  
 Emparellar els coloms. =  
 Aparear.  
 Empastrar. = Emplastar.  
 Empastre. = Emplasto.  
 Empastrer el que tot ú fá  
 mal bé. = Chafallon.  
 Empastrir, entre doradors  
 = Plastejar.  
 Empèit. = Ingerto.  
 Empeltar á les criatures. =  
 Vacunar.  
 Empeltar els abres = Inger-  
 tar.  
 Empiular, entre fusters. =  
 Empalmar.  
 Empiularse (per apañarse  
 molt. = Emperegilarse.  
 Empomar. = Aparar.  
 Encabironar. = Trabar.  
 Encadufar. = Enchofar.  
 Encadufat. = Encañado.  
 Encalar en una teulá, balcó,  
 etc. = Encajar.  
 Encanarse de risa. = Des-  
 ternillarse de risa  
 Encañisat. = Encañado.  
 Encarabasinarse. = Encala-  
 brinarse.  
 Enconar als chiquets resin-  
 naixcuts. = Páladejar.  
 Encortarse. = Cortarse.  
 Endeñarse. = Enconarse.  
 Endolorirse. = Llenarse de  
 dolores.  
 Endolorit. = Dolorido.  
 Endormiscat. = Adormilado  
 Endròmines. = Andróminas  
 Enfardollar. = Emburujar,  
 engarbullar.  
 Enfeltrirse la ròba. = En-  
 traparse.  
 Enfiar una ahulla. = Enhe-  
 brar.  
 Enfistolar, per deixar mala

- olor en algun puesto. = Encarroñar, encarcavinar.  
 Enfit. = Abito ó abitamien-  
 to.  
 Enfitar. = Ahitar.  
 Enflocarse. = Encintarse.  
 Enforfoguit. = Ahogado ó  
 empanado.  
 Enfosquirse algú de sobèr-  
 bia. = Enfurruñarse.  
 Enfullar. = Empandillar.  
 Engaldir. = Zampar.  
 Engarbar. = Agavillar.  
 Enguiloponirse. = Picar-  
 dearse, apicararse.  
 Enguiscar. = Enguizgar.  
 Engulir. = Engullir.  
 Enllardar. = Mechar.  
 Enramá, la dels carrers. =  
 Tapizado.  
 Enramar els carrers. = Ta-  
 pizar.  
 Enrevesat, parlant de vo-  
 cables. = Revesado.  
 Enruna. = Escombros.  
 Ensa. = Señue o.  
 Ensabatat, parlant de pas-  
 tes. = Apelmazado.  
 Ensachar. = Sacar la cala.  
 Ensaig. = Cata  
 Ensarabatá (llengua). = Len-  
 gua trapajosa.  
 Enserrellá. = Copo.  
 Enserrellar. = Hacer el co-  
 po.  
 Ensetar. = Decentar, prin-  
 cipiar.
- Ensordar. = Ensordecer,  
 asordar.  
 Entabuixar. = Encalabri-  
 nar.  
 Entapusarse = Arrebujar-  
 se.  
 Entarquimar. = Entarqui-  
 nar.  
 Entauladora. = Atablade-  
 ra.  
 Entaular un camp. = Ata-  
 blar.  
 Envedriat = Vidrioso.  
 Erisó. = Erizamiento ó es-  
 peluzno.  
 Erisó de fret. = Calofrio ó  
 escalofrio.  
 Erisonarse. = Erizarse, es-  
 peluznarse.  
 Esbalairse. = Quedarse ató-  
 nito.  
 Esbatusó = Sacudida.  
 Esbirbar. = Escardar.  
 Escabusarse. = Chapuzarse,  
 zambullirse.  
 Escabusó. = Chapuzon,  
 zambullida.  
 Escagarrusarse. = Zurrus-  
 carse.  
 Escaldarse, per el rose en  
 la ròba. = Rozarse esco-  
 cerse, sahornarse.  
 Escaletes de çendre. = Va-  
 rillas.  
 Escalfirse. = Enjugarse.  
 Escampar una còsa. = Es-  
 tender, desparramar.  
 Escañarse. = Dar un gallo.

- Escapre.**==Escoplo.  
**Escarramarse.**==Esparrancarse.  
**Escarransit.**==Ahilado.  
**Escat.**==Lija.  
**Esclafar.**==Reventar.  
**Esclafatorrosos.**==Destripaterrones.  
**Esclafidor** (chòc de chics).  
==Tronera.  
**Esclafir.**==Estallar.  
**Esclafir el látigo y les fustes.**==Chasquear.  
**Esclafir el fòc, la llum.**==Chisporrear, chisporrotear.  
**Esclatar en una risa.**==Estallar en una risa.  
**Esclatarse les flòrs.**==Abrirse.  
**Escombrar** (finchir tos).  
==Destoser.  
**Escopiñá.**==Escupitina.—  
Ser una escopiñá de algú.  
==Ser su vivo retrato.  
**Escorchar.**==Desollar.  
**Escòrcha rosins.**==Desollador.  
**Escorredor.**==Azarbe.  
**Escorrims.**==Escorreduras.  
**Escotiflarse.**==Relajarse.  
**Escuallarse.**==Descuajarse.  
**Escudellar.**==Hacer platos.  
**Escudeller.**==Vasar.  
**Escurapòus.**==Pocero.  
**Escursonera.**==Escorzonera.  
**Escut de sepia.**==Gibion.  
**Esgarrifarse les dents.**==Rechinar.  
**Esglayarse**==Descuajarse.  
**Esguit.**==Salpicadura.  
**Esguitar.**==Salpicar.  
**Esmarrarse.**==Desbarrarse.  
**Esme.**==Tino, acierto.  
**Esmerarse les còses de metal.**==Escomerse.  
**Esmerarse les peses de ròba.**==Rozarse, raerse.  
**Esmortir.**==Amortiguar.  
**Esmortit.**==Amortiguado ó amortecido.  
**Esmuñirse.**==Ecurrirse.  
**Esmusar les dents á algú.**==Dar dentera.  
**Esmusárseli á ú les dents.**==Tener dentera.  
**Esparamiento.**==Aspaviento.  
**Esparamientero.**==Estremoso.  
**Esparver.**==Esparavan.  
**Espatarrarse.**==Esparrancarse ó despatarrarse.  
**Espentolar.**==Despampañar.  
**Esperitat.**==Espirituado.  
**Espigol.**==Espliego ó alhucema.  
**Espigolar.**==Espigar ó respigar.  
**Esplanisá.**==Cintarazo.  
**Espugar.**==Espulgar.  
**Espolsador.**==Zorros.

- Espolsar. = Quitar ó sacudir el polvo.  
 Esporgar. = Escamondar.  
 Esporgar les viñes. = Deslechugar.  
 Esquella. = Esquila.  
 Esquellòla (llabor). = Alpiste.  
 Esquellòla. = Escayola.  
 Estacher de un mas. = Masobero ó aperador.  
 Estalviador. = Ahorrativo.  
 Estall. = Estajo.  
 Estañar la sanc. = Restañar.  
 Estantís. = Estadizo.  
 Estaquiròt (el palo en ròba que se pòsa pera espantar als pardalets). = Espantajo ó musaraña.  
 Estenedor (el de la ròba). = Tendedor ó tendalero.  
 Estenedor, en les imprentes. = Espito.  
 Estihuenc. = Veraniego.  
 Estobar. = Ahuecar.  
 Estobar els matalafs. = Aparear los colchones.  
 Estòl. = Bandada.  
 Estomordit. = Aturdido.  
 Estopenc. = Estopeño.  
 Estornell. = Estornino.  
 Estrañinadora. = Escobon. deshollinador.  
 Estrínchol (espèsie de cepillo de fèrro pera netejar als caballs). = Almohaza.  
 Estrincholar. = Almohazar.  
 Estufador. = Cerbatana.  
 Estufar. = Rociar.  
 Estufar en la boca. = Espurriar.  
 Estufarrat, per desgrenat. = Grifo, despeluznado.  
 Estufarrat, per incomodat. = Alterado.  
 Estufit. = Resoplido, bufido.

## F

- Faba panesca. = Haba panosa.  
 Fabes, les que ixen en la cara y en el còs. = Habones. — Sempre dona Deu fabes, al que no te queixals. = Siempre da Dios mocos al que no tiene pañuelo, ó legañas al que no tiene pestañas.  
 Faig. = Haya (árbol).  
 Faixa, la que se pòsa á les criatures. = Fajero.  
 Falaguera. = Helecho hembra (planta).  
 Falca. = Cuña.  
 Falcar els carros. = Calzar.  
 Falsa pera escriure. = Falsilla.  
 Falsía. = Avion (ave).  
 Falsía. = Culantrillo (planta)  
 Falsó. = Hozuelo, dalle.  
 Fulsonet. = Hocinillo ó pondoncillo.

- Fallat, parlant de anòus, armeles, etc. = Vanc.  
 Fangar. = Barrizal.  
 Farandulechar. = Trapacear  
 Fardacho. = Lagarto.  
 Fardoll. = Rebujo, revoltillo.  
 Farfalá. = Farfa á.  
 Farfallós. = Ceceozo.  
 Farinera, arca pera guardar la farina. = Harinero.  
 Farinera, en els molins. = Pila harinera.  
 Farinetes. = Gachas, puches  
 Farinòles (chòc). = Rentilla.  
 Farinòles, el daus en que se chúa á la rentilla. = Arenillas.  
 Fartó. = Gloton, hambron.  
 Fasit. = Desmirriado.  
 Feche. = Hligado.  
 Feix. = Haz.  
 Fèl. = Hiel.  
 Fèl de la tèrra = Hiel de la tierra (planta).  
 Fem de colom. = Palomina.  
 Fem de gallina. = Gallinaza.  
 Fem, el sec de les besties pera calfar els troncs. = Burajo.  
 Fenoll. = Hinojo.  
 Féñer. = Heñir.  
 Fer llum. = Alumbrar.  
 Fer pols. = Levantar polvo.  
 Ferse bona la pasta. = Venirse la masa.  
 Ferrá. = Dornajo.  
 Ferracha. = Herren.  
 Ferrets de la cuina. = Trebedillas.  
 Ferrets de la música. = Triángulo.  
 Ferrets, entre canterers. = Afile.  
 Ferricha. = Limaduras de hierro ó limalla.  
 Fèrro (entre carnisers). = Eslabon.  
 Fetiller. = Melindroso.  
 Fetilleria. = Melindre.  
 Fic. = Verruga.  
 Fic, en les caballeries. = Higo.  
 Fignes de pala. = Higos chumbos, higos de tuna ó de pala.  
 Figuereta. = Pucharse 'n á la figuereta. = Subirse al carrasco.  
 Fil d' aram ó fil de fèrro. = Alambre.  
 Fil de palomar. = Bramante  
 Fil de llautó. = Doradillo. — No deixar fit eixut. = No dejar hueso sano.  
 Filadís. = Filadiz, hiladillo.  
 Fíat. = Red.  
 Filera (entre mañans). = Terraja.  
 Filera (entre platers y tiradors). = Hilera.  
 Filets. = Hiladillos ó desperdicios.  
 Filòsa. = Rueca.  
 Fillòta de margalló. = Hijueta.

- Finestreta, la que se fa en un piso pera vore lo que pasa baix.—Trampilla.  
 Fita.—Hito, mojon.  
 Fitar un camp.—Amojonar.  
 Fitar els gosos cuan descubrixen la caseria.—Latir.  
 Flasá.—Frazada ó frezada.  
 Fièuma.—Flema.  
 Flocá (entre llauradors).—Macolla.  
 Florirse.—Florecerse, enmohecerse.  
 Floronco.—Divieso.  
 Fluyx en el chòc.—Flux, flor.  
 Fòcha.—Foja (ave).  
 Fofó.—Fofó, hueco, huero.  
 Fogòt.—Fagot.  
 Foguer.—Hornilla ú hornillo.  
 Foguer (el movedís de fanc ó sèrro).—Anafre.  
 Foguer de llanterner.—Morrión.  
 Foguerá (la de grans que ix á la cara).—Fogarada.—  
 Fona.—Honda.  
 Fondellòl (vi).—Fondillon.  
 Fondillos.—Hondillos.  
 Fore d' alls.—Ristra de ajos.  
 Forca (la dels llauradors).—Horca, biello ó bielgo.  
 Forcat.—Horcajo.  
 Formigòl.—Vaca de San Anton.  
 Formiguer (cau ó rastre de formigues).—Hormiguero.  
 Formiguer (la picoreta que se sent en cames, brasos, etc).—Hormiguelo.  
 Forum.—Husmo.  
 Fosar el sèrro.—Hozar.  
 Fosar.—Osario.  
 Fredolitic.—Friolero.  
 Fregall.—Estropajo.  
 Freix.—Fresno.  
 Fuchina.—Rabona ó novillos.—Fer fuchina.—Hacer rabona ó hacer novillos.  
 Furgá.—Metido.  
 Furgadens.—Mondadientes.  
 Fus.—Huso.  
 Fusada.—Mazorca, husada.  
 Fusañ.—Torcedor.  
 Futesa.—Bicoca.

## G

- Gábula.—Cábala.  
 Gafa.—Grapa, laña, gatillo.  
 Gafar.—Engatillar, lañar.  
 Gafarró.—Pardillo (ave).  
 Gaidó (de).—Ladeado.  
 Galçe ó siga mòsa que se fa en una fusta pera que encaixe en ella un atra (entre fusters).—Gárgol.—(Entre boteros).—Jable.  
 Galgar, entre carreters.—Agalgar.

- Galima ó galimòt. = Zangarullon.  
 Galòcha. = Garrocha ó garlocha.  
 Gallet. = Gallillo.  
 Gallineta. = Escorpera ó escorpina (pez).  
 Galló. = Cacho.  
 Gallòfa. = Añalejo ó burrillo  
 Gamboixet (caroteta de les criatures de pits). = Gambo.  
 Ganchet. = Horquilla. -- Fer el ganchet cuan se pesa. = Jugar de dedillo.  
 Gancho del cresòl. = Garabato.  
 Ganchos pera penchar la carn, llonganises etc. = Garabato.  
 Gánguil (hòme alt y desairat). = Gambalúa.  
 Gaña (en els peixos). = Agalla.  
 Gaña (la de pintura). = Chafarrinada.  
 Garbell de espart. = Garbillo.  
 Garbell, el de pergamí. = Criba, arnero ó zaranda.  
 Garbellar. = Garbillar.  
 Garbera. = Leñera.  
 Garbó. = Garba.  
 Garbó, de eixarments de lleña menuda. = Gavilla ó fagote.  
 Gargamell. = Gaznate, garguero.  
 Garguiròt. = Papirote ó capirote.  
 Garró. = Carcañal, zancajo.  
 Garsechase la fusta. = Alabearse.  
 Garullo. = Garulla, garbullo  
 Gaya. = Nesga.  
 Gayato. = Cayado.  
 Gleba de tèrra. = Terron.  
 Gleba de neu. = Carámbano. Témpano.  
 Gleba de mal. = Grumo.  
 Gleba de cals que cau de la paret. = Caliche.  
 Glop. = Sorbo, buche.  
 Glopá. = Buchada.  
 Glopá de sanc. = Bocanada de sangre.  
 Glopechar. = Hacer buches ó gárgaras.  
 Gola de riu. = Boca.  
 Gorradura. = Sarpullido.  
 Gorrita. = Gorullo ó pelotilla.  
 Gotera (la de llautó ó fusta pera tapar els fèrros de les cortines). = Galería.  
 Gram. = Grama (planta).  
 Gramónica. = Agrimonia (planta).  
 Grava. = Cascajo, guijo ó casquijo.  
 Greix de gallina. = Enjun-dia.  
 Greix de vidre. = Natron.  
 Greixonera. = Barquilla.  
 Grifo. = Grifon, caño.  
 Grill de seba ó all. = Tallo.

- Gruga. = Oruga.  
 Gruyxa. = Grueso, espesor.  
 Guala. = Codorniz.  
 Guará. = Garañon.  
 Guardapolvo, en la pintada de les parets. = Arrimadillo, friso.  
 Guardaròba. = Martin pescador (ave).  
 Guaret. = Barbecho.  
 Guipar per vore. = Atisbar.  
 Guipar (per notar alguna còsa. = Apercibirse.  
 Guita (mula). = Mula mohina.  
 Guix. = Clarion, gis.  
 Guixa. = Guija, almorta, tito.  
 Gust. -- Tindre gust á fèrro ó còure el menchar. = Tener relumbre la comida.

## H

- Hacha de vent. = Hachon.  
 Hedra. = Yedra.  
 Henchisar. = Hechizar.  
 Herba de cucs. = Lombriguera.  
 Herba de olives. = Hisopillo  
 Herba de polls. = Piojera.  
 Herbasana. = Yerba buena.  
 ¡Hoil = ¡Ay! ¡hola!  
 Horá. -- A hóra horá. = A hora perentoria.

## LL

- Llabor. = Semilla, simiente.  
 Laborettes. = Anís ó matahauva.  
 Llaca. = Zulaque ó betun.  
 Lladriòla. = Hucha ó alcancía.  
 Llafardar (entre obrers de vila). = Enrasar.  
 Llampuga. = Lampuga (pez)  
 Llanda la de rosechar. = Tostador.  
 Llandeta (la que se dona pera marca ó señal de alguna còsa). = Contraseña  
 Llansa (entre manòbres). = Tendel.  
 Llansadora (en els telers). = Lanzadera.  
 Llarguerut. = Langaruto, larguirucho ó desvaído.  
 Llas corredor. = Lazo ó lazada corrediza.  
 Lauma (la dòna artuta y sagás). = Gata.



- Llautó. = Laton ó azófar.  
Llavador. = Lavadero.  
Llavar les rachòles. = Aljofifar.  
Llémena. = Liendre.  
Llengüeta, la del empeltador. = Abridor.  
Lleña de feixet. = Chamarasca.  
Lleñater. = Leñador.  
Llepasa. = Lampazo, (planta)  
Llepolechar. = Gulsmejar.  
Llepolia. = Golosina, golleria.  
Llesca. = Rebanada.  
Llesques en òus. = Torrijas.  
Llesques frechides en òli. = Picatostes.  
Lleteròla. = Asadura.  
Lletrera. = Lechetrezna, (planta).  
Lleu. = Bofe ó liviano. = Tirar el lleu. = Echar los bofes.  
Llicsons. = Cerraja (planta).  
Lligona. = Legon.  
Lligonet. = Legoncillo ó escardillo.  
Llimac. = Ova, lama.  
Llindar. = Umbral.  
Lliró. = Almeza.  
Llironer. = Almez ó Almezo  
Lloba (sotana sinse màni-gues). = Loba.  
Llobarro. = Róbaló (pez).  
Llòca. = Clueca. — Tindre bona ma pera posar llòques. = Tener buena mano para echar pollos.  
Llocá. = Pollada.  
Llubèrna, la araña gran de un teatro. = Lucerna.  
Llubèrna, el cuc de llum. = Lucièrnaga.  
Lludria. = Nutria (cuadrúpedo).  
Lluir una paret. = Enlucir.  
Llús. = Merluza, pescada.  
Llusiar alguna ferramenta. = Enlucir.

## M

- Ma de morter. = Mano, macedero.  
Macarrons, els que se fan en la ròba. = Cazcarrias.  
Magansés. = Taimado.  
Malagana. = Desmayo, congoja.  
Malaltús. = Enfermizo.  
Malcorar á algú (per deixarlo molt resentit). = Despechar.  
Malcorar á algú (per desanimarlo en lo que intentaba). = Retraer, descorazonar.  
Malcuinat. = Desaguisado.  
Malico. = Alifafe.  
Malignant. = Suspicaç.

- Malicxia (per mal humor). =  
 Coraje  
 Malicxia, la que se té cuan  
 se pega á algú. = Saña.  
 Malvarrós. = Malhumorado,  
 enclenque.  
 Malvins. = Malvavisco.  
 Mamacalòstres. = Mama-  
 callos.  
 Mamantona. = Mamadora.  
 Mamantona, la de cristal. =  
 Mamadera ó biberon.  
 Mamurruchar. = Mamujar.  
 Mancha. = Fuelle.  
 Manchador de òrgue. = En-  
 tonador.  
 Manchar el òrgue. = Ento-  
 nar.  
 Manchar entre ferrers. =  
 Sollar.  
 Mandurria. = Bandurria.  
 Manifasechar. = Mango-  
 near.  
 Manilla, (chèc). = Malilla.  
 Manilla en el pes. = Alco-  
 ba.  
 Manilla en les prenses. =  
 Tuerca.  
 Manrubio. = Marrubio,  
 (planta).  
 Mardá. = Morueco.  
 Marechòl. = Marejada.  
 Margaló. = Palmito.  
 Maria. = Tenebrario.  
 Marmolar. = Refunfuñar.  
 Marraixa, = Garrafa.  
 Martinet. = Martin del rio  
 ó martin pescador (ave).  
 Mas = Quintería, masada.  
 Masa. = Mazo.  
 Masa pera picar alcheps. =  
 Guitarra  
 Masa de fèrro pera rom-  
 pre pedra. = Almadana.  
 Mascara. = Tizne. — Ni pin-  
 tat de mascara. = Ni pin-  
 tado.  
 Mascarar. = Tiznar.  
 Mascarilla. = Tizon ó aña-  
 blo.  
 Masclet. = Morterete.  
 Mástic. = Almáciga.  
 Matafuller. = Ratidor de  
 oro.  
 Matalaf de ploma. = Plu-  
 mon  
 Matapoll. = Torvisco (plan-  
 ta).  
 Matapusa = Mastranzo ó  
 mentastro (planta).  
 Maturranga. = Pelandus-  
 ca.  
 Mechó entre fusters. = Es-  
 píga.  
 Mechonar entre fusters. =  
 Espigar.  
 Mejunge. = Menjurge.  
 Melá. = Mermelada.  
 Melsa. = Bazo.  
 Memòria (dormir de...). =  
 Dormir supino.  
 Menchivol. = Comedero.  
 Menuda (á la...). = Al de-  
 tall, al pormenor.  
 Menudensies de gallina. =  
 Menudillos.

- Mesura** (la de paper).=Cucurucho.  
**Mesura** (la de fusta pera mesurar arròs y atres grans).=Medida.  
**Meixell**.=Eixirli á algú el pòrc meixell.=Salirle la criada respondona.  
**Mlca**.=Pizca.  
**Micapá**.=Reparo.  
**Michans**.=Granzas.  
**Micher** (el que té ó arrenda una còsa á miches en atre).=Aparcero.  
**Michera** (paret).=Pared medianera ó de medianería.  
**Migraña**.=Jaqueca.  
**Migrós**.=Engorroso.  
**Mill**.=Mijo.  
**Millhort**.=Madreselva.  
**Mineta** pera la llum.=Lamparilla ó mariposa.  
**Mineta** (la dels cubets).=Pelete.  
**Miramar**.=Mirador.  
**Mocador** de sostindre el bras.=Cabestrillo.  
**Mochonco**, persona sinse habilitat.=Molondro.  
**Moixo**.=Zonzo.  
**Moliná**.=Cisco.  
**Moliná** pera peixcar.=Lombrigada.  
**Mòlta**.=Molienda.  
**Moltura**.=Maquila.  
**Mòll** (peix).=Salmonete.  
**Mona** de pascua.=Hornazo.—Pensar en la mona de pascua.=Pensar en las musarañas.  
**Mondonguilles**.=Almondiguillas ó albondiguillas.  
**Morella** (la dels pardalets).=Molleja.  
**Morella** roquera.=Parietaria.  
**Morena** (peix).=Murena.  
**Morgó**.=Mugron.  
**Mornell**.=Albéntola.  
**Morques**.=Alpechin ó moruga.  
**Morritòrt**. = Mastuerzo, (planta).  
**Morter** pera picar.=Almirez.  
**Mòs** en el corte de un gabinet, navaixa etc.=Mella.  
**Mòsa**.=Muesca.  
**Mosca** d' ase.=Mosca de burro ó de mula.  
**Moso** en los carros.=Tentemozo.  
**Mostós**. = Viscoso ó pegajoso.  
**Mòstra** en les tèles.=Labor, dibujo.  
**Mostrechat**.=Labrado.  
**Mostronco**. = Mostrenco ó modrego.  
**Múchol** (peix). = Mújil ó mújol.  
**Mugró**.=Pezon.  
**Mugronera**.=Pezonera.  
**Muyxquereta**. = Moscareta (ave).

Muñiqueta. = Muñeca.  
 Muñiqueta pera refrescar la boca dels malalts. = Hisopillo.  
 Muñiqueta pera pasar dibuyxos. = Cisquero.  
 Muñir. = Ordeñar.

Murta. = Murta, mirto ó arrayan.  
 Musòl. = Mochuelo (ave).  
 Musòl, granet que ix en els párpados. = Orzuelo.  
 Mustèla. = Comadreja (cuadrúpedo).  
 Mustiar. = Marchitar.

## N

Nano, persona baixeta. = Enano.  
 Nas. — Li ha de suar el nas. = Ha de sudar el hopo.  
 Nasos (ficat de...). = Metido de hoz y de coz.  
 Navá, per els pisos de una casa. = Alto.  
 Naya. = Palco.  
 Nayeta, la espèsie de entresuelo que sòlen tindre els pisos baixos. = Sobradillo.  
 Negreta (enfermetat de les oliveres). = Mangla ó tizne.  
 Netechador ó desembosa-

dor de aladres. = Arrejada ó béstola (instrumento de labranza).  
 Ninòt el que se òmpli de palla. = Pelele.  
 Ninòt, el de cartó. = Muñeco.  
 Niñor. = Encariñamiento.  
 Niñorarse. = Encariñarse.  
 Nòn (fer..). = Hacer la mú.  
 Nòu (en els abres) Renuevo.  
 Novell. = Nuevo.  
 Novensá. = Novio ó recién casado.  
 Nugasa. = Atadero.

## O

Obrer (en les funsions de iglesia). = Fabriquero ó mayordomo.  
 Oca (chòc). = Oca ó auca.  
 Oca (pardal). = Oca ó án-

sar.  
 Ofegar el menchar. = Rehogar.  
 Oix. = Náusea.  
 Oliva V. Ovila.

- Olivera. = Olivo.  
Oliveral. = Olivar.  
Orada (peix). = Dorada.  
Orença. = Orégano (planta)  
Oroneta. = Golondrina.  
Osca en el fus. = Hueca.  
Ostieta. = Pastilla.  
Ou de peix. = Hueva.  
Ou en tèl. = Huevo en fàr-  
fara.  
Ou del clòt ó de tira. =  
Huevo de recova.  
Ou sinse gall. = Huevo  
huero.  
Ous bullits. = Huevos du-  
ros.  
Ouera. = Huevera.  
Ovila. = Lechuza.

## P

- Pá (entre impresors). =  
Torta.  
Pá del dia avans. = Pan  
sentado.  
Pablo, el ninòt que se diu  
axina. = Domingullo.  
Paixerell. = Pajarel.  
Palangre. = Espinel ó pa-  
langre.  
Palaya (peix). = Lenguado.  
Paler. = Paleador.  
Paleta de la copa. = Ba-  
dila.  
Paleta, entre obrers de vi-  
la. = Llana ó trulla.  
Paleta la de taladrar. =  
Broca. — Michá paleta (el  
obrer de vila práctic). =  
Media cuchara.  
Palpontes (á). = A tientas.  
Palpuñar. = Sobajar.  
Paltròt. = Mondejo ú obis-  
pillo de puerco.  
Paltròt. (persona molt grò-  
sa). = Bodoque.  
Palustrá. = Pellada.  
Palustre. = Palustre ó pa-  
leta.  
Paller. = Pajera.  
Pallisa. = Pajar.  
Pallòla. = Sarampion.  
Pallòrfa. = Paja de maiz.  
Pallòrfa la de arròs. = Cas-  
carilla.  
Pallorfeta de mal. = Pústu-  
la ó postilla.  
Pallús. = Tamo.  
Pámpol (fulla). = Pám-  
pana.  
Pámpol (eixarment tendre).  
= Pámpano.  
Pancha en la taba. = Taba.  
Panderòla. = Corredera,  
curiana.  
Panera. = Cesto, nasa.  
Paneròt. = Ceston, nason.

- Panolla. = Panocha, panolja, mazorca.  
 Pansirse les frutes. = Secarse, enjugarse.  
 Pansirse una persona. = Arrugarse.  
 Pantaix. = Sobrealiento, resuello.  
 Pantaixar. = Hipar resollar.  
 Pañ. = Cerradura, cerraja.  
 Tancar en pañ y clau. = Cerrar con llave.  
 Pap. = Buche.  
 Pap, tumor en el còll. = Papera.  
 Pará en el ventre. = Asiento, empacho, causon.  
 Paradeta pera vendre. = Puesto.  
 Parar la taula. = Poner la mesa.  
 Parrandó. = Charro.  
 Pasá (afeitant). = Rape.  
 Pasá en la calsa. = Vuelta.  
 Pasá de plá. = Vuelta de llano.  
 Pasá de punt revés. = Vuelta de nudillo.  
 Pasades (cusint). = Pasos, puntadas.  
 Paseres. = Pasos.  
 Pasionera. = Pasionaria, granadilla.  
 Pastera. = Artesa, amasadera.  
 Pastera de obrers de vila. = Cuevo.
- Pastera pera llavar ó escurar. = Arteson.  
 Pasterá. = Amasijo.  
 Pastes ó pastetes pera apegar. = Engрудо.  
 Pastim, el cuarto aon se pasta. = Amasijo.  
 Pasturar. = Pastar, pacer.  
 Patitòrt. = Zambo.  
 Peaña de un anda. = Peana.  
 Peaña ó almasen de fusta. = Maderería.  
 Pebrenegre. = Pimienta.  
 Pebreròig. = Pimenton.  
 Pecatós. = Pecoso.  
 Pedra de fòc. = Pedernal, piedra de chispa.  
 Pedra de llum. = Alabastrina.  
 Pedra de pesar. = Pesa.  
 Pedrepiquer. = Cantero.  
 Pedreta romaneta (chòc). = China.  
 Pega. = Pez.  
 Pegunta (pega derretida). = Pegunta.  
 Pehuc. = Peal.  
 Pèl, el de omplir els asientos. = Pelote.  
 Pèl de mamella. = Pelo de pecho (enfermedad).  
 Pelendengue. = Perendengue.  
 Pell del raim. = Hollejo.  
 Pell, la del borrego. = Zalea.  
 Peller de ròba. = Ropavejero.

- Peller demòbles. = Chamarillero.  
 Pelleranca. = Piltrafa.  
 Pendre d' ull. = Hacer mal de ojo.  
 Péntol de carn ó çerdo. = Tajada.  
 Péntol de ròba. = Triza, giron.  
 Peraire. = Pelaire.  
 Pernet. = Perno.  
 Pernolear. = Olear.  
 Perpall. = Palanca, barra.  
 Pésol. = Pésol, guisante.  
 Pesolera. = Guisante.  
 Pesonera dels carros. = Pezon.  
 Pic. = Tala.  
 Pic y vòl (chòc). = Juego del pito.  
 Pica de llavar. = Pila.  
 Picar en el morter. = Moler.  
 Pico (el que sòl fers en els vestits de les dònes). = Fraile.  
 Picòla. = Piqueta.  
 Picoleta pera sentar taulells. = Aciche.  
 Picor. = Picazon, comezon.  
 Pigòta. = Viruelas.  
 Pilma. = Bizma.  
 Piló sobre el que tallen els carnisers. = Tajo.  
 Pilonets ó pilarets de fòc (chuar á...). = Jugar á las cuatro esquinas ó á arrepásate acá compare.  
 Pilòt, el que se fa bullint alguna còsa. = Tolondron, grumo.  
 Pinganelles. = Tanganillas.  
 Piñòl de una fruta. = Hueso, cuesco.  
 Piñòl el que se crema en les fábriques. = Borujo, terron.  
 Piñòl el que se crema en la copa. = Herraj.  
 Piñonada en les òbres. = Hormigon.  
 Pitera. = Pita (planta).  
 Pitalá. = Pechugon.  
 Piu, chuar á la piu. = Jugar al escondite.  
 Piuleta. = Aguzanieve (ave).  
 Piuleta de fòc. = Triquitraque.  
 Piulo (persona molt astuta y sagáz). = Lagarto.  
 Plana de obrer de vila. = Llana, trulla.  
 Plana de fuster. = Cepillo.  
 Plana de çerer. = Alisador ó bruñidor.  
 Plantache. = Llanten (plant).  
 Planter. = Almaciga, plantel.  
 Plegador en telers de seda. = Plegador. — Plegador en telers que no son de seda. = Enjullo.  
 Plegador entre llibrers. = Plegadera.  
 Plomall (la cresta de plo-

- mes que tenen alguns pardals).=Copete.  
 Plomar.=Emplumar.  
 Ploradora (la alquilá pera plorar).=Plañidera.  
 Ploramiques.=Lloraduelos  
 Pols.=Pulso.  
 Polsos del cap.=Sienes.  
 Polseres, els mechons de cabell dels costats dels polsos.=Aladares.  
 Poll de gallina.=Piojuelo.  
 Pollastre.=Pollo ó pollastro.  
 Pomell de flòrs.=Ramillete  
 Pomell de frutes.=Racimo.  
 Ponsil.=Poncil, cidra.  
 Ponsiler.=Cidro.  
 Ponedor.=Nidal, ponedero.  
 Pontet en els instruments de música.=Puente ó puentecilla.  
 Pontet en els pañs.=Picolete.  
 Pòrche.=Desvan.  
 Porchá =Porche, soportal ó portal.  
 Porega.=Jindama.  
 Porquet de Sent Antòni.=Puerca.  
 Porrat.=Verbena.  
 Portal de una ciutat.=Puerta.—De una casa.=Portalon.  
 Pòst.=Tabla.  
 Pòst de dur el pa al forn.=Añacal, tablero.  
 Posteta la de féñer.=Hintero.  
 Presa, per beguda.=Toma.  
 Présec.=Pérsico, prisco.  
 Preseguer.=Pérsico (arbol).  
 Primerenc.=Tempranero, temprano.  
 Propexia.=Apoplejía.  
 Propixiat.=Apoplético.  
 Pruna escaldada.=Ciruela pasa.  
 Pruñó.=Sabañon.  
 Pruñó (fruta).=Ciruela de Génova.  
 Pucha.=Poya.  
 Pudent.=Hediondo.—La voz hediondo solo se aplica hablando de lugares y animales, hablando de una persona se dirá que hiede.  
 Pudina.=Hedentina.—Pudina la que ix del còs.=Sobaquina.  
 Pudir.=Heder.  
 Pudor.=Hedor.  
 Puncha.=Puncha, rancajo.  
 Puncha en les flòrs.=Espina.  
 Punt per ahulla.=C por B.  
 Punt sòlt de les calses.=Trabilla.  
 Punta corrent.=Formon de punta corriente.  
 Puntet (el gorro que dúen les criatures de bolquers



baix del gamboixet). = Putput (ave). = Abubilla.  
Capillo.

## Q

Quebrases. = Grietas.  
Quebrases en les caballeries  
Razas, grietas.  
Queix. = Quicio.

Queixó. = Quejumbroso.  
Quimerètic. = Temoso.  
Queixal. = Muela, quijal. =

## R

Rabá. = Rabadilla.  
Rabo en la granera. = Palo.  
Racha de aire. = Ráfaga.  
Rachá (peix). = Raya.  
Rachea. = Gragea, anises.  
Racholeria. = Ladrillar.  
Raedora de barsella. = Raserero.  
Rafalí (carn de). = Carne mortecina.  
Rafet (peix). = Aguja paladar.  
Ráfol. = Alero ó tejazoz.  
Rall. = Rallo.  
Rall de peixcar. = Esparavel  
Rallar (pasar per el rall). = Rallar.  
Ram de escala. = Tramo.  
Ramat. = Rimero.  
Rampa. = Rampa, calambre  
Rampí. = Ladino.  
Ramulla. = Ramiza.  
Rant. = A cercen, á raiz.

Rant á terra. = A la raiz del suelo.  
Raonar. = Departir.  
Rasadora. = Rasero.  
Rascamóño. = Rascador.  
Rascle pera llevar la bròsa. = Rastro.  
Rascle pera batre. = Trillo, mielga.  
Rasina del còs ò ròba. = Mugre.  
Rasina dels abres. = Resina.  
Rasional de una iglesia. = Racionero.  
Raspalluenga (planta). = Amor de hortelano.  
Raspar la guitarra. = Rasguear.  
Raspó (de). = De refilon.  
Rastell pera ràstallar cánem. = Rastillo ó rastrillo.  
Rastellar. = Rastillar ó ras-trillar.

- Rastre.**==Rastro.  
**Rastre de perles.**==Sarta de perlas.  
**Rastre (de llonganises, botifarres, etc.)**==Rastra ó sarta.  
**Rastrera.**==Hilera.  
**Ratera.**==Ratonera.  
**Raure.**==Rasar.  
**Rebasar.**==Rebalsar.  
**Rebaná de peix.**==Rueda.  
**Rebellit**==Desmedrado.  
**Rebiscolat.**==Revivido.  
**Reblar per remachar.**==Roblar.  
**Reble.**==Ripio.  
**Reblir.**==Rellenar.  
**Rebolica**==Rebujina.  
**Rebordonit.**==Bastardeado.  
**Rebuchar.**==Recusar.  
**Rebuig.**==Zupia, desecho.  
**Recolsarse.**==Recostarse.  
**Redolar.**==Rodar.  
**Refallar en el chòc.**==Contrafallar.  
**Refermar.**==Afirmar.  
**Refilar (un chavo ó moneda)**==Sortear.  
**Refillòl de un abre.**==Renuevo.  
**Regadora.**==Regadera.  
**Regadora de un camp.**==Reguera, cacera.  
**Regata entre els taulells ó rachòles.**==Llaga.  
**Regatechador.**==Regaton.  
**Regle.**==Regla.  
**Regomello (per pòr).**==Jindama.  
**Regomello (per desig ó incomoditat).**==Reconcomio.  
**Rellomello.**==Solomillo.  
**Rent.**==Levadura ó creciente.  
**Rentar.**==Enjuagar.  
**Repiñat.**==Garapiñado.  
**Replá.**==Esplanada.  
**Repròpi (parlant de caballs).**==Rebelon.  
**Repunt.**==Pespunte.  
**Repuntar.**==Pespuntar.  
**Rescaldá.**==Soflama.  
**Rescolá.**==Declivio, declíve  
**Resòli**==Rosoli.  
**Resopet.**==Refaccion.  
**Respostechar.**==Responder.  
**Retestinarsse el menchar.**==Resquemarse.  
**Retoret de les guixes y atres llegums.**==Mida.  
**Retòrser 's el fil.**==Encarrujarse.  
**Retorsó de ventre.**==Retortijon de tripas.  
**Reu (à).**==Indistintamente, de cualquier modo. — Vendre á reu, hò y ruin sinse deixar triar.==Vender á granel.  
**Revoltó.**==Cabio.  
**Rialla**==Risa, risada.  
**Risotada.**==Risa, risada.  
**Riu ó riuet, la teula que en**

- les teulées se pòsa del revés.=Cobija.  
Robell en els metalls. = Orin, herrumbre ó robin.  
Robellarse, parlant dels metalls.=Aherrumbrarse.  
Rochal.=Rubion.  
Rodabalcó.=Rodapié.  
Rodamonte.=Rehilandera.  
Rodancha en el còs.=Roncha.  
Rodanches, còsa tallada en redó.=Rodaja.  
Roder. = Merodeador. — Anar roder.=Ir merodeando.  
Rodina. =Torno. — Fer la rodina (parlant dels gats). =Susurrar.  
Roglet (el de les campanetes que sòl haber en les iglesies). =Rueda.  
Rollet. =Rosquete.
- Roña.=Sarna.  
Ròsa (enfermetat). =Alfombrilla.  
Rosechar el menchar. = Tostar.  
Rosegó =Regojo, corrusco  
Rosella. =Amapola.  
Rosinòl (pardalet). =Ruiseñor.  
Rosinòl, el de terra pera chiular.=Pito.  
Rosquilleta.=Rosquilla.  
Roquet. =Roquete.  
Ruc. =Rudo. — Alabat ruc que á vendre't duc. =Alábate cesto que venderte quiero.  
Ruedo el de posar la casòla. =Rodaja.  
Ruló. =Rodillo.  
Rull. =Kizo, rufo, crespo.  
Ruques. =Ruquetas.

## S

- Sá. — Al sá y al plá. =A la pata la llana.  
Sabateta. — Encontrar sabateta de son peu. =Hallar la horma de su zapato.  
Saburra. =Sarro.  
Sacadora de òli. = Cuchara.  
Sachí. =Sain.  
Sachí de cèrdo. =Manteca de puerco.
- Safarechar. =Zabucar ó revolver.  
Saladura. = Salazon, saladura.  
Salmorra. =Salmuera.  
Salobrenc. =Salobreño.  
Salses. =Especias.  
Saltacabrilla (chòc). = Filderecho.  
Saltamartí. =Salton ó saltaren.

- Saltimbanquis. = Saltimbanco, saltabanco.  
Sambòri (chuar al...)= Jugar á la cozcujilla.  
Sambòri (ia figura que se pinta en tèrra pera chuar al sambòri). = Infernáculo.  
Samboriet. = Cimborio, cúpula.  
Sangolechar. = Zangolotear  
Saonador. = Zurrador.  
Sapuquero (chuar al...)= Jugar á la gallina ciega.  
Sarcha (tèla de seda). = Sarga.  
Sarcha (instrument de torsedors). = Azarga.  
Sarchó (entre obrers de viala). = Cercha.  
Sargantana. = Lagartija.  
Sarnacho. = Cenacho.  
Sarpaset. = Aspersorio, hisopo.  
Sarria. = Seron.  
Sarria de costal. = Seron caminero.  
Sarset. = Zarceta.  
Saurí. = Zahorí.  
Saxar. = Zarandear, zabucar.  
Saxó. = Alforza.  
Segallós. = Cegajoso ó cegarrito.  
Semarse les frutes. = Acorcharse.  
Semarse les carns. = Afofarse.  
Sèndre. = Cerner.  
Sendrer. = Cernadero.  
Senia. = Aceña.  
Sentener de la madeixa. = Cuenda.  
Sentidònia. = Centinodia, (yerba).  
Sepia. = Jibia ò sepia (pescado).  
Sequìdl. = Reguero.  
Sequiolet. = Regata.  
Serba. = Serba.  
Serbera. = Serbal.  
Serca en los vestits. = Ruedo ó giron.  
Sercadit. = Panadizo.  
Seròl. = Cerote.  
Serena. = Sereno, relente.  
Serradura. = Serrin, aserraduras.  
Serreig. = Cadillo (planta).  
Sesió en les malalties. = Accesion.  
Setrill. = Alcuza, aceitera.  
Siches. = Silos.  
Simbolsa. = Orillo ó vendo.  
Sobines (de). = Supino.  
Sobremorro. = Barboquejo.  
Sòc. = Zueco.  
Sòca. = Cepa.  
Sòca (el hòme astut y molt segur en lo que diu). = Sollastron.  
Socarrar. = Socarrar.  
Socarrar per damunt damunt. = Chamuscar.  
Socarrim. = Socarrina.  
Soflamar. = Sollamar.

- Soflamarse el pa en el forn. = Abornarse.  
 Sofrechit. = Fritada.  
 Sòl del ventre. = Empeine.  
 Solache. = Poso, suelo ó solage.  
 Solars (temporada de vacació pera els capellans). = Reclé.  
 Sòlc. = Surco.  
 Solechar. = Asolear.  
 Soll (peix). = Sollo ó esturion.  
 Soll (el que se fa esparramant algo per tèrra. = Reguero, sembrado.  
 Somordo (parlant de dolors). = Sordo.  
 Sompò. = Soso.  
 Sodormirse. = Adormecerse  
 Sopá. = Bizcochada.  
 Sorell (peix). = Saurel.  
 Sorolla. = Acerola.  
 Soroller. = Acerolo.  
 Sospesar. = Sospesar, sompesar ó tomar á peso.  
 Sostre. = Desvanillo ó desvan gateró.  
 Sucha. = Hollin.  
 Sulsida. = Yesada.  
 Sulsirse (el menchar). = Consumirse.  
 Sulsirse algú perdent la paciència. = Reconcomerse, pudrirse.  
 Sumicar. = Sollozar, gimo-tear.  
 Sumicar en 'changlot. = Zullipar.  
 Suño. = Ceño.  
 Surar en l' aigua ó en algun atre lliquit = Sobrenadar.  
 Suro. = Corcho.  
 Suro de panolla. = Corazon de la panocha.  
 Suro en les cañes de peixcar. = Veleta.  
 Suro en els enfilats de peixcar. = Boya.  
 Surtit. = Repullo.

## T

- Tabac. = Tabaque, canastillo.  
 Tabal. = Atabal.  
 Tabaler. = Tamborilero.  
 Tabalet, el que acompanya á la donsaina. = Tamboril.  
 Tabalet, el dels chiquets. = Tamboritillo.  
 Tabelles. = Judías tiernas.  
 Tabelles en la ròba. = Pliegues.  
 Tac. = Ferse com un tac de menchar. = Atiborrarse.  
 Tacheta. = Tachuela.  
 Tafarra. = Atabarre.  
 Taibòla de furó. = Corcho.

- Taibòla (hòme de pòc chuí y molt llaucher). = Casquivano.
- Talpó. = Topo.
- Tallacames (insecto). = Tixeretas.
- Tallador de cuina. = Tajo.
- Tallant (entre sucrrers). = Tajadera.
- Tallant de ferro calent (entre mañans). = Cortadera.
- Tallant de ferro chelat. = Cortafrio ó tajadera.
- Tallar una colmena. = Castrear.
- Talló de meló = Cacho.
- Tamborinà. = Tabanazo.
- Tanca. = Cierre.
- Tancá de un hòrt ú heretat. = Cerca, cercado.
- Tap de la eixeringa. = Émbolo.
- Tapasolets = Setas, hongos
- Tápera. = Alcaparra.
- Taperera. = Alcaparro.
- Tarabella (en els molins). = Cítola ó taravilla.
- Tarañina. = Telaraña.
- Tararòt. = Gaznápiro.
- Taronchina. = Torongil. — Aigua de taronchina. = Aguanafe.
- Tascó del aladre. = Pescuño ó telera.
- Taula de vendre carn, cansalá, etc. = Tabla.
- Taulell. = Baldosa.
- Taulell de tenda. = Mostrador.
- Teixidor de séquia. = Tejedera ó escribanillo del agua.
- Tèl de sèba, all, etc. = Algara, binza.
- Tèl de òu. = Algara ó fàrfara
- Tèl (el que se forma en alguns llicors). = Lapa, nata
- Tèla de moltó. = Redaño.
- Tèles de un vestit. = Paños.
- Tella. = Tejo.
- Tellina. = Almeja, tellina.
- Tendrum. = Ternilla.
- Tèrra campa. = Erial.
- Tèrra de peraire. = Greda.
- Tèrra de escurar. = Arena.
- Terrat. = Terrado, azotea.
- Terreròla (pardal). = Terrera.
- Teula. = Teja.
- Teulá. = Tejado.
- Teuladi. = Gorrion.
- Tirar de baix brás. = Tirar de coedete.
- Toballa. = Mantel.
- Toballa (la última del altar sobre la que se pòsen els corporals) = Sabanilla.
- Tiracordeta. = Mozo de cordel.
- Toballòla. = Toalla.
- Tocarse les caballerías. = Rozarse.
- Toll. = Tollo, atolladero.
- Tombolío. = Tumbo, trompicon.

- Tongá. = Tongada, tonga, capa.  
 Toñina fresca. = Atun fresco ó tonina.  
 Torbes = Vahidos.  
 Torcar. = Pasar un paño.  
 Torna ó torneta en el pes. = Contrapeso.  
 Tornar el menchar á la gola. = Repetir.  
 Tornarse agre el menchar. = Acedarse.  
 Tornar un ós á son puesto. = Encasarle.  
 Torrat. = Tostones.  
 Torròs. = Terron.  
 Torròs de tèrra. = Terron ó terruño.  
 Torsedor de albéitar. = Acial.  
 Tortuga de riu. = Galápagos.  
 Tòs. = Cogote.  
 Tòs dels animals. = Tozuelo.  
 Tosoló. = Tozolada, tozolon, testerada.  
 Tosut. = Testarudo, cabezudo.  
 Trabrar á les caballerías. = Echarles sueltas, trabas ó maneotas.  
 Trabes (les que se pòsen á les caballerías). = Sueltas trabas ó maneotas.  
 Trabes (les de les sabates). = Cintas.  
 Trabes (les dels pantalons). = Trabillas.  
 Traca. = Sarta de cohetes ó traqueo.  
 Tracalechar. = Bazuquear, traquear.  
 Tracaleig. = Bazuqueo.  
 Tracamandana. = Tracamundana.  
 Tragallá. = Gargantada.  
 Tramucha. = Tolva.  
 Tramús. = Altramuz, chocho.  
 Transirse. = Consumirse.  
 Transit. = Transido.  
 Trapa. = Trampa.  
 Trapeta. = Trampilla.  
 Trapichar. = Pisotear, pisar.  
 Trascolador. = Trasegador.  
 Trascolar. = Encubar, trasegar.  
 Trastocar. = Trastrocar.  
 Trau. = Ojal.  
 Trau entre fusters. = Boquilla.  
 Traure per ofisialat ò traure ensacristá. = Sacar por el vicario.  
 Travesa entre fusters. = Peinazo.  
 Travesera. = Travesero ó travesaño.  
 Trena postisa. = Añadido.  
 Trenc. = Chirlo.  
 Trencfront. = Chichonera, frentero.  
 Trencarse. = Quebrarse.  
 Trenilla entre sistellers. = Lia.

- Trepa de paper. = Recordado.  
 Trepar (per fer trepes de paper). = Recortar.  
 Triar el arròs. = Mondar.  
 Triarse la llet. = Cortarse.  
 Triar el ganado. = Apartar ó separar.  
 Trico (á cada). = A cada triquitraque.  
 Trincha. = Pretina.  
 Troche y moche. = Troche moche.  
 Trompa (chòc de chics). = Trompo.  
 Trompellòt (chòc de chics). = Peonza.  
 Tronc de Nadal. = Nochebuena.  
 Tronso. = Cazurro.  
 Trosá. = Trecho, tirada, trozo.  
 Trucha de la campana. = Cabeza.  
 Truchèlla (instrument pera igualar terrenos. = Trahilla.  
 Trull. = Lagar ó jaraiz.  
 Tumbo. = Túmulo.

## U

- Ull en les plantes. = Tallo.  
 — Obrir ull el temps. = Abrir el tiempo.  
 Ullal en la mar ó en un riu. = Olla, remolino.  
 Ullal (arc de un pont). = Ojo.  
 Ullal (per manantial de un riu). = Ojo.  
 Ullal (en les ferramentes pera que entre el mànec). = Ojo.  
 Ullera de llarga vista. = Anteojo ó catalejo.  
 Uliet en la ròba y en els bordats. = Ojete.  
 Ullet de una lletuga. = Cogollo.  
 Unflar. = Hinchar.  
 Unflor. = Hinchazon.  
 ¡Upa! = ¡Aupa!  
 Urdim. = Urdimbre.

## V

- Vaga, la que fa el mateix fil retorsentse. = Oque-ruela.  
 Vaga ó vagueta. = Lazada.  
 Vaineta. = Jareta.  
 Vaineta ubèrta. = Vainilla.  
 Varruga. = Verruga.  
 Vedriol. = Vitriolo.



- Vèla de carro.==Tienda, entalmadura.  
Vèla de carrer.==Toldo, entalmadura.  
Velluc.==Terciopelo.  
Veleta (la que està en figura de estàtua.==Giraldilla  
Vena de ròba.==Venta.  
Ventalla de pòrtes y finestres.==Hoja.  
Vensill (cordeta que se fá de les mateixes garbes pera nugarles).==Vencejo, tramojo.  
Ventureta.==Perinola.  
Verdanc (la vareta vèrda).==Verdasca.  
Verdanc en el còs.==Cardenal, verdugo.  
Verdancá.==Verdascazo.  
Verderòl.==Verderon (pájaro).  
Verduc entre fusters.==Sierabrazadera.  
Verdugó.==Verdugo.  
Verema.==Vendimia.  
Veremar.==Vendimiari.  
Vèrro.==Verraco.  
Vèsa.==Arveja ó vicia, (planta y fruto).  
Vesllum.==Vislumbre, trasluz.  
Vèsta, (la ròba llarga en capurrucha que se dú per semana santa).==Capuz.
- Vèsta, el que la vist.==Penitente.  
Veta.==Cinta de hilo, balduque.  
Veta la estreta.==Liguilla.  
Vidre volador.==Vidrio bufado.  
Villamarquí.==Berbiquí.  
Vinageres pera celebrar la misa.==Vinageras.  
Vinageres de taula.==Vinageras.  
Vinguda d' aigua.==Aluvion, avenida.  
Viòla alba.==Alelí (planta).  
Virí.==Virus, virulencia.  
Viròlla.==Arandela.  
Visc.==Liga, visco.  
Viscor.==Viscosidad.  
Vòl (el palo mes llarc pera chuar al pic).==Marro.  
Volandera.==Estornija.  
Volea en el chòc de pilòta.==Voleo.  
Vòlta en el techo.==Bovedilla.  
Vòlta de prosesó.==Carrera  
Volves, les de neu.==Copos.—Tan blanc com les volves de la neu.==Tan blanco como los ampos de la nieve.  
Volves, les de una còsa cremada.==Pavesas.

## Fe de erratas.



<u>Página.</u>	<u>Columna.</u>	<u>Línea.</u>	<u>Dice.</u>	<u>Léase.</u>
7	1. <sup>a</sup>	11	Agabillar.	Agaviillar
9	2. <sup>a</sup>	31	arrail	á rail
12	2. <sup>a</sup>	34	Teneduría	Tenería
32	1. <sup>a</sup>	10	Mica	Mica
40	1. <sup>a</sup>	12	Rodanches	Rodancha
43	2. <sup>a</sup>	25	coedete	codete





Año  
1868.

VP